

黄建滨◎主编

英语教学理论系列
英语语言与翻译研究

English Teaching Theory:
Language and Translation



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社



英语教学理论系列
英语语言与翻译研究

English Teaching Theory:
Language and Translation

黄建滨◎主编



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语语言与翻译研究 / 黄建滨 主编. —杭州: 浙江大学出版社, 2016.4

(英语教学理论系列)

ISBN 978-7-308-15507-6

I. ①英… II. ①黄… III. ①英语课—教学研究—中小学 IV. ①G633.412

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第002144号

英语语言与翻译研究

黄建滨 主编

责任编辑 陈丽勋

责任校对 韦 伟 仲亚萍

封面设计 续设计

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路148号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州金旭广告有限公司

印 刷 杭州日报报业集团盛元印务有限公司

开 本 880 mm×1230 mm 1/32

印 张 9.25

字 数 240千


版 印 次 2016年4月第1版 2016年4月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-15507-6


定 价 26.00元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行中心联系方式 (0571)88925591; <http://zjdxcsb.tmall.com>



浙江大学—宁波镇海区外语教学改革合作项目



Preface

前 言

现在呈现在读者面前的这一套教材和读物包括了大中小学阶段英语教学的方方面面，主要涵盖四个部分：作为校本教材的中国文化阅读系列，用于英语教师教学技能培训的英语教学理论和实践的专题论著，用于提高英语教师知识和口语能力的教材，还有用于提高其他学科课程教师本专业英语水平的手册。

作为编者，我们之所以编写涉及大中小学英语教学如此多方面的内容的系列教材和读物，完全得益于浙江大学外国语言文化与国际交流学院和浙江省宁波市镇海区在2008年开始的一个庞大的共建镇海教育强区的合作项目。镇海区人民政府为了进一步提高该区的外语教育水平，和我院签订了这个长达5年的合作项目，除了教材建设，还有教师培训项目、外语学校合作项目、网络教学项目、民工子弟学校项目等。这些项目为镇海区的外语教育，尤其是英语教育走在全省乃至全国的前列起到了示范作用。

在和镇海区有关领导和同行的多次交流中，我们为教材系列项目制订了一个涉及内容广泛的计划，旨在为镇海中小学教师和学生提供有针对性的支持。由此促成了今天这一整套的教材和读物的出版。

在丛书即将出版之际，我们要向在长达5年的时间里给予我们支持和帮助的有关各方表示衷心的感谢。

首先要感谢的是镇海区人民政府和镇海区教育局以及镇海区中小学教师们的全力支持。正是他们的经费支持、教师们的参与，以及学生们的配合，保证了这个项目的最终顺利完成。

其次要感谢浙江大学外国语言文化与国际交流学院的领导、各有关部门的同事和同行的指导和帮助。

作为主持这个项目的负责人，我还要感谢参与这个项目的所有同行和学生们的无私奉献。正是他们的不懈努力和勤奋的工作，使得这个项目得以圆满完成。

黄建滨

2015年7月于求是园

Contents

目 录

第一部分 语言研究

- 1 英汉姓氏的语义取向 /003
- 2 hedge/hedging的交际功能 /019
- 3 《麦克米兰英语高阶学习词典》评介 /036
- 4 汉英詈语喻体取向的共性 /046
- 5 论非限制性定语从句的语用功能 /052
- 6 英语句式中双重否定句的语用功能探讨 /059
- 7 英汉语中“半”的比较 /066
- 8 从汉语称赞语看会话合作原则在汉语中的体现 /077
- 9 论汉语中的隐性称赞语 /088

第二部分 翻译研究

- 10 汉语科技论文长句的分译 /099
- 11 汉语科技论文句群及其英译 /107
- 12 科技论文标题中词组的英译 /120
- 13 科技论文标题的英译方法 /124
- 14 英语植物比喻及其翻译 /134
- 15 中国古诗词英译方法新探 /146
- 16 翻译：是专业，更是职业 /165
- 17 非英语专业研究生英语翻译教材调查分析与思考 /172
- 18 《翻译引语辞典》简介 /181
- 19 让·德利尔的《翻译史数据库》简介 /189
- 20 《翻译教学与研究》简评 /194
- 21 no (...) more (...) than的汉译方法 /204
- 22 英译“打工仔”之我见 /210

第三部分

英语语法知识举隅

- 23 favourite能用most修饰吗? /217
- 24 英语习语中所有格的运用 /219
- 25 所有格在习语中的应用举隅 /224
- 26 不确定频度副词(短语)的频度 /227
- 27 英语名词(短语)状语现象 /231
- 28 复数名词作定语种种 /237
- 29 be going to的意义和用法 /241
- 30 几种特殊的从属连词 /247
- 31 冠词不同,意义有别 /250
- 32 “介词+反身代词”结构举隅 /253
- 33 if的几个特殊意义及其翻译 /256
- 34 作状语的“名词+and+名词”短语举隅 /258
- 35 作状语的“名词+介词+名词”短语举隅 /262
- 36 分隔情况下定语从句先行词的判断 /266
- 37 要求接动名词的to /270
- 38 lest用法小议 /273
- 39 now的时间意义 /275
- 40 until与动词的关系 /277
- 41 very的形容词用法 /279
- 42 have的两种特殊用法 /281
- 43 英语写作注意事项 /285

第一部分

语言研究

- 1 英汉姓氏的语义取向
- 2 hedge/hedging的交际功能
- 3 《麦克米兰英语高阶学习词典》评介
- 4 汉英譬语喻体取向的共性
- 5 论非限制性定语从句的语用功能
- 6 英语句式双重否定句的语用功能探讨
- 7 英汉语中“半”的比较
- 8 从汉语称赞语看会话合作原则在汉语中的体现
- 9 论汉语中的隐性称赞语

1 英汉姓氏的语义取向

摘要：表示人类家族系位称号的姓氏，是标识人类群体的一种特殊的语言代码。中国是世界上第一个用姓氏向祖先表示敬意的国家，而现代史上英语姓氏的发展速度最快。对英汉姓氏的起源和发展所进行的语源学、语义学和社会语言学的研究揭示，英汉姓氏的语义取向在很多方面有着共同之处。这种共性是基于人类的共同本性和共知原则。与此同时，由于受到不同部落、社会、历史、文化、意识形态、宗教、传统、审美观、价值观和社会习俗等因素的影响，英汉姓氏的语义取向也存在一些差异。这些差异构成了英汉姓氏语义取向的民族特征。

关键词：姓氏 语义取向 民族特征

姓是人类社会标识人类群体的一种特殊符号。社会语言学家认为，作为标识个人家族的语言代码，姓代表着一定的社会结构，并有助于确认社会结构中每个成员的身份。所以，姓实际上是区别人与人之间的一种重要的语言手段。人类最初的姓可以追溯到原始的图腾时代。随着时代的变迁、社会的发展和人类自身的进步，姓这一标志性符号已基本从原始的实物或图形的表达方式发展成为今天文字的表达方式。汉语的姓从图腾时代开始，而英语的姓则起步较晚，它没有经过图腾阶段和实物阶段。从公元前500年凯尔特人（Celts）进犯和占领不列颠诸岛时使用的凯尔特语到

后来的盎格鲁-撒克逊语，英语的姓从一开始便进入了文字阶段。近代史上，在所有语言的姓氏中，英语姓氏的发展速度最快。姓名学（anthroponomastics）研究向人们揭示：英汉姓氏在诞生的时刻是有特殊意义的，而且它们的语义取向具有丰富的民族文化内涵。通过姓，人们可以了解人的肉体渊源、思维和心理特点，同时，还可以了解人类悠久的历史、丰富的文化和不同的民族特征（张联芳，1987：70-79）。

1.1 英汉姓氏语义取向的共性

作为表示家族的语言代码，姓与生俱来，与人相伴终身。如今，对于一个人来说，取什么姓通常是不以人的意志为转移的，而且需要遵从一定的原则。然而，对英汉姓氏所进行的语义和语源学研究却发现，英汉姓氏在诞生的时候是有特殊意义的，而且它们的语义取向具有很多共性。

我们知道，大地是人类赖以繁衍生息的根基，人离开了大地就无法生存，因此，人对大地有着特殊的情感。这种情感深深地影响着人的思想和情感。于是，人们很容易想到用地名来作为姓以寄托人们对大地永久和无限的思念。以地名为姓是英汉语言中最常见的一种冠姓法。比如，英语中有许多姓就来源于地名（佚名，1999：8-36）。这些地名主要涉及：

（1）居住地 有一些人对先前或眼下的居住地有着特殊的情感。为了表达自己的这份情怀，他们选用先前或眼下居住地的地名来冠姓。还有一些离乡背井的人用自己家乡的名字来作为自己的姓以便把自己同其他地方的人区别开来，如：来自Billings的人以Billings为姓，来自Barnwell的人以Barnwell为姓，来自Bircham

的人以Bircham为姓。

(2) 住房地点 Oak来源于中世纪英语oke (oak 橡树)。这一姓氏表示生活在橡树附近或以橡树林为住处的人；Burn或Burns表示那些住在小溪边农舍里的人；住在桥(bridge)附近的人以Briggs为姓。这些姓都蕴含了取姓人对住房地点的某种特殊情结。

(3) 工作地点 有些人喜欢用工作地点来冠姓，如：Abbott原先是一个人们生活并从事宗教活动的地方，后来人们用Abbott来给那些曾经在Abbott生活并从事宗教工作的人冠姓。

由此可见，工作是人们获得经济来源和享受生活的方式，它在人们的心目中占有特殊的地位，人们对工作有着特殊的感情，而工作地点往往是引发人们情感的一个重要因素。

(4) 有地理特征的地点 Hill, Brook, Forest和Dale都是一些具有典型自然地理特征的姓。此外还有一些姓氏来源于对地理特征的描述，如：Alford原指小溪和河流的交接处，Couldright的原义是“很冷的山脉”，Darby的原义是“动物群居的地方”。大多数表示地名的姓仍然保持了原地名的拼写。但是，也有些来源于地名的姓在原地名拼写的基础上发生了一些形态变化(morphologic variation)，如：来源于Normandy的姓Norman，来源于Norwegian的姓Norris和来源于Walsh的姓Wales。当然，其他不同来源的姓也同样会出现这种形态上的变化(刘宗迪，2000：7-15)。

(5) 除了直接用地点名词冠姓外，英语中还有一些姓是用一些表示地点的名词作词尾构成的合成词(祝畹瑾，1992：435)。这些词尾如-brook(小溪)，-field(田地)，-ford(浅滩)，-hill(山丘)，-land(土地)，-stead(庄园)，-ville(城镇)，-way(路)，-woods(树林)等均与地点有关，由它们构成的姓如：Chesterfield, Cleveland, Grenville, Greenaway, Halstead, Heavyside,

Haywood, Wilford。这些姓的语义取向蕴含了人类对自己居住的环境和其赖以生存的大地的眷恋之情。

同英语一样，汉语的姓也有很多来源于地名，但与英语地名所不同的是，汉语姓氏中很多地名都是曾经皇帝给有功之臣的封地（feoff），如：根据《元和姓纂》所记，周厉王少子友受封于郑，其后人遂以郑为姓（秦秀白，1985：13），范、马、黄和陆等姓也是这样。从汉语以封地来冠姓的方法，我们可以看出古代帝王的威力和臣民们对帝王的尊敬、崇拜、怀念等复杂的情感。当然，在远古时代，汉族普通臣民有名无姓也是导致以封地冠姓的一个重要原因。然而，由于一些特殊的原因，汉语中间或也有以出生地、居住地或葬身地的地名为姓的，如：伊（出生地）、林（居住地）和乔（葬身地）。这种为数不多的语义取向是当时一种标新立异的冠姓方法。

劳动是人们赖以生存的手段。为了生存，人们从事着各种各样的劳动。于是，劳动成了区别人与人的一种手段。有些英语姓氏原本就是用来表示某种职业（occupation）或工作的，如：Baker（面包师），Carpenter（木工），Chapman（商人），Carter（用推车运送货物的工人），Glover（手套制作者），Key（钥匙制作者），Slaughter（屠夫）和Ward（巡夜者或卫兵）等。有些来源于职业或工作的姓氏还含有地点因素，如：Wall/Walls/Waller（中世纪时住在城墙边做防卫工作或修理城墙的人），Garrison（来源于中世纪英语的garite，意为：驻守在城堡或边界贸易站的士兵）。汉语中用表示职业或工作的词来作为姓的也屡见不鲜，比如，陶姓有两个支源：帝尧和帝舜。他们的氏族都以制陶闻名于世。所以，其后代便以陶为姓。商周二代都有专人以占卜为职业，且为家族世袭。于是，这些以占卜为职业的家族便以卜

为姓。再如，巫代表着巫族世家，琴代表着修琴师世家。无论是英语还是汉语，这些来源于职业或工作的姓都具有一个共同的特点，即：它们所表达的职业通常是当时一些普普通通的职业。这种现象在一定程度上反映了人类早期职业的种类和人们对这些职业的观点、态度和情感。此外，以职业或工作为姓的多是平民百姓，而不是世族豪门，这是因为平民百姓是社会的劳动阶层，其社会职能就是从事劳动。劳动成了他们养家糊口的手段和立家成族的标志（陈原，1994：55）。

社会语言学认为：语言是社会的一面镜子，它反映了社会方方面面对人的影响和人由此而产生的各种思想意识和行为（Chaila，1982：160-196）。在人类早期，尊敬、孝顺长辈或怀念先辈被视作一种美德。所以，很多英汉姓氏的语义取向与长辈或先辈的名字有关。不过，人类在经历了母系社会以后，男人便成了社会的主宰。男人在社会中受到尊敬和崇拜，被视为家庭的支柱和社会的栋梁。这种观念深深影响了冠姓。因此，大多数来源于先辈名字的姓原本所代表的是父系家族的人，他们有可能是父亲或祖父等，如：Arthur, Austin, Baldwin, Collins, Dixon, Edwards, Folk和Gerald等。在这种观念的熏陶下，只有为数很少的姓来源于母系家族，如：在Norfolk和Yorkshire广为使用的Dye，来源于中世纪表示Eve这一母系家族的Everson，来源于女性名字Pavia的Pavey，以及来源于公元2世纪被当作音乐圣人的罗马的第一个英雄Sisson的Sisson等。中国人历来有尊敬长辈的美德和优良传统，所以有些汉语的姓也来源于长辈。同英语的姓一样，由于受到当时社会因素和人的思想意识的影响，有些汉语姓的语义取向也是基于那些父系家族的长辈，如：根据《元和姓纂》所记，卫武公的儿子名惠孙，其后世子孙以孙为姓。类似的还有：秦、

金、方等（秦秀白，1985：13-61）。我们对用先辈名字来作为姓的词进行形态学分析，还发现：有些用姓来表示先辈的英语单词还可以作为词根，对其添加其他意义的词以后可作为合成词来表示姓，如：Johnson（John- + -son），Jennison（Jenni- + -son），Knutson（Knut- + -son），和Sanderson（Sander- + -son）等。这种形态学上的变化实际上是一种民族文化的渗透现象，它主要是由人口、经济、文化、帝国模式的语言扩散和大量移民涌入所造成的（Hudson，2000：217-222）。

自古以来，不少人对官位（official position）情有独钟。因此，我们发现有些英汉的姓是来源于官职的，如：Mayor原本是“村长”或“镇长”的意思，它是一个终身职位。类似的还有：King（酋长），Knight（骑马保卫贵族的武士），Master（拥有大片土地并雇用劳力来为其劳作的人），Marshall（原本指为贵族照管马匹的人，也可指兽医。后来用它来表示在贵族家里负责军事的官员），Parks（中世纪公园里负责猎场的人，也可指看守官），Provost（中世纪被选作为其主人监督其他劳动的奴隶的奴隶头子），Sexton（教堂司事），Shiremen（国家权威人士），Skipper（船主）。古人用这些表示官位的词来作为姓暗示了他们对这些官职的垂青或对该职位享有者的敬意。但是，对英语姓氏的语源所做的调查和研究发现，英语中来源于官职的姓为数并不多。这在一定程度上反映了说英语的先辈对官位并没有太多或太大的兴趣。然而，相比之下，有较多汉语的姓来源于先辈的官位，如：西周时，彭孚担任周王朝金库的主管，专门管理朝廷的钱币，称钱府上士。彭孚以官为姓，其子孙奉其为钱姓始祖。另据《姓氏考略》记载，西周初期，有史官史佚。此人名佚，史是官名。其后人遂以其官名史为姓。左姓也来自于左史官。有时，